**ROBINSON CRUSOE PEROM CENZORA – IDEOVÉ A IDEOLOGICKÉ ROZDIELY PREKLADOV**

**Jana Javorčíková**

**Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela, Katedra anglistiky a amerikanistiky, Banská Bystrica**

**jana.javorcikova@umb.sk**

Prvý dobrodružný román anglického novinára, obchodníka a predovšetkým románopisca Daniela de Foe (1660 – 1731), na Slovensku známy pod skráteným názvom *Robinson Crusoe* (1719), je podľa mnohých literárnych historikov najprekladanejší román v histórii literatúry. V dôsledku neexistujúcich autorských práv zároveň predstavuje dielo, ktoré od svojho prvého vydania, ešte počas života autora, prešlo nesmiernym množstvom kvantitatívnych a kvalitatívnych úprav, napríklad adaptácií, edičných zmien, obsahových výpustkov, interpretácií a podobne. Predložená štúdia si kladie za cieľ kvantitatívnu analýzu prekladov *Robinsona Crusoa* do slovenského jazyka, ako aj kvalitatívnu analýzu úprav pôvodného textu v literárno-historickom a spoločenskom kontexte.

**Literárny kontext a chronologický prehľad prekladov románu *Robinson Crusoe***

O inšpiračných zdrojoch románu *Robinson Crusoe* (ďalej RC) existuje veľké množstvo odbornej literatúry (Bachsheider: *Defoe*, 1989; Earle: *The World of Defoe*, 1977; Ellis: *Twentieth-Century Interpretations of Robinson Crusoe*, 1969; Novak: *Realism, Myth and History in Defoe´s Fiction*, 1983; Rogers: *Defoe: The Critical Herritage*, 1972), autori ktorej zvyčajne poukazujú na dve základné oblasti vplyvov na vznik románu – na politicko-spoločenské a literárne vplyvy. Politicko-spoločenské pozadie raného osemnásteho storočia poznačila koloniálna expanzia Veľkej Británie do zámoria a s ňou súvisiaci záujem o exotické krajiny, ich flóru a faunu, život pôvodného obyvateľstva, atď. Nové exotické témy však prinášali aj závažnejšie spoločenské otázky, napríklad otázku o rovnosti ľudí z rôznych kultúr, otázku britskej politickej a kultúrnej dominantnosti vo svete či otázky o spoločenskej zodpovednosti za menej rozvinuté národy. Literárne pozadie RC bolo poznačené predovšetkým rozvojom prozaickej literatúry a románu ako žánru. V sedemnástom a začiatkom osemnásteho storočia sa próza sekularizuje, objavujú sa nové témy (napríklad život nižších vrstiev), žánre (napríklad experimentálny či dobrodružný román) a štýly (napríklad experimentálny štýl Lawrenca Sterna; novinársky a parodický štýl Jonathana Swifta). Experimentuje sa aj s naratívnymi technikami (napríklad začlenením viacerých rozprávačov alebo rozprávačov s rôznymi skúsenosťami), ako aj s romantickou literárnou tradíciou (idealizáciou postáv, excesívnou emocionalitou, opisom monumentálnych prírodných scén). Román RC bol inšpirovaný skutočnými zážitkami škótskeho námorníka Alexandra Selkirka, údajného stroskotanca na ostrove Juan Fernandez, ktoré Defoe upravil do literárnej podoby fiktívnej autobiografie s prvkami cestopisu i dobrodružného románu. Hoci v tomto období vzniklo viacero románov s podobným námetom, prvý diel románu RC si získal najväčšiu popularitu a ešte v roku 1719 sa dočkal štyroch reedícií (Defoe napísal aj dve menej úspešné a dnes takmer neznáme pokračovania románu – *The Further Adventures of Robinson Crusoe*, 1719 a *Serious Reflections of the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe: with his Vision of the Angelic World*, 1720). Hoci v súčasnosti býva RC zaraďovaný k detskej literatúre, v období jeho vzniku bol zacielený predovšetkým na dospelého čitateľa, predovšetkým kvôli rozsiahlym nábožensky motivovaným pasážam, v ktorých sa Defoe prostredníctvom Robinsonových vnútorných monológov a rozhovorov s bohom dotýka otázok dobra a zla vo svete, božského zámeru a iných filozofických a teologických tém.

Vďaka svojmu exotickému a romantickému námetu, jednoduchej naratívnej štruktúre, realistickým detailom (Drabble – Stringer, 147) ako i optimistickému svetonázoru oslavujúcemu ľudskú sebestačnosť, sebadôveru a vytrvalosť si RC získal nesmierne množstvo čitateľov z najrôznejších vekových, vzdelanostných aj spoločenských kruhov. V úsilí vyhovieť takejto širokospektrálnej čitateľskej obci tento román zároveň patrí k najupravovanejším a najpozmeňovanejším v histórii literatúry. V kontexte prekladovej literatúry sa možno stretnúť s RC v nasledujúcich podobách:

1. Doslovný preklad originálu(napr. Vojtek, 1978);
2. Doslovný preklad inojazyčného prekladu originálu (napr. preklad z nemčiny podľa J. H. Kampea, 1920);
3. Preklad anglickej adaptácie;
4. Preklad inojazyčných adaptácií (napr. nemecká, česká; napr. Kotuličová, 2010);
5. Pôvodná slovenská adaptácia;
6. Produkty žánrového posunu: divadelné hry, muzikály, komiksy (napr. činohra: *Robinson Crusoe*, Štátne Divadlo Košice);
7. Voľné spracovania na motívy originálu (napr. Wyss, J. D.: *Švajčiarski Robinsoni*, Ballantyne, R. M.: *Verný priateľ Crusoe*,);
8. Iné diela, inšpirované postavami alebo epizódami z RC (napr. Gorsky, B.: *Robinson na lagúne*, Majerová, M.: *Robinsonka*, Urban, J.: *Malý zúrivý Robinson*a i.).

Iné produkty spojené s originálom RC zahŕňajú publikácie pre jazykové vzdelávanie, voľnejšie spracované divadelné hry, muzikály, filmy, komiksy, kreslené vtipy, videohry, piesne (napríklad Jaromír Nohavica: *Jsem Robinson*) a idiomatické výrazy, ktoré sa dostali do aktívnej slovnej zásoby (napríklad „robinsoniáda“ – t.j. aktivita jednotlivca; „...sprevádzať niekoho ako verný Piatok“ – t.j. oddane, verne niekoho sprevádzať a podobne).Pre účely porovnania prekladov RC do slovenského jazyka sa zameriame na porovnávaciu analýzu príkladov 1 – 4, čiže na doslovné preklady originálu, preklady adaptácií, pôvodné slovenské adaptácie a upravené texty v slovenskom jazyku, ktoré pôsobia dojmom uceleného diela a aspoň parciálne rešpektujú štylistické prostriedky a dejovú rovinu pôvodného románu. Chronologický pohľad na preklady a adaptácie RC v slovenskom jazyku preukazuje, že do roku 2010 bol román na Slovensku preložený a knižne alebo časopisecky vydaný sedemnásťkrát (Pozri Tabuľku 1).

Tabuľka 1:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Rok vydania** | **Názov** | **Vydal** | **Preložil/a – Upravil/a** | **Počet strán** |
| 1882 | Robinson Crusoe | Turčiansky Svätý Martin : časopis Včelka | Sokolík, A. | 222 |
| 1902 | Robinson Crusoe | Turčiansky Svätý Martin : Kníhtlačiarsko-účastinársky spolok (KÚS) | Gräbner, G. A. | 211 |
| 1920 | Robinson Krusoe | Turčiansky Sv. Martin : KÚS | Preklad z nemčiny podľa J. H. Kampe | 144 |
| 1923 | Robinson Crusoe | Bratislava : Komenský | Bednárová-Krasková, Š. | 201 |
| 1932 | Robinson Crusoe, jeho osudy, skúsenosti a dobrodružstvá | Žilina : O. Trávniček | Preložil: F. D.  Upravil podľa pôvodiny: F. Meister | 135 |
| 1945 | Robinson na neznámom ostrove | Košice : Svojeť | \* (nezískaný údaj) | 126 |
| 1948 | Robinson Crusoe | Bratislava : František Jurák | Detrich, Ján | 32 |
| 1951 | Robinson Crusoe | Bratislava : Tatran | Anton Petráš | 409 |
| 1952 | Robinson Crusoe | Petrovec : Vydavateľský podnik Bratstvo – Jednota | \* | 125 |
| 1955 | Robinson Crusoe | Bratislava : Nakladateľstvo detskej knihy | \* | 178 |
| 1955 | Robinson Crusoe | Bratislava : SNDK (scenár) | \* | 155 |
| 1959 | Robinzon Kruzo | Bratislava : SPN | \* | 129 |
| 1964 | Námorník Robinson Crusoe z Yorku, jeho život a neobyčajné dobrodružstvá | Bratislava : Mladé Letá | \* | 323 |
| 1971 | Námorník Robinson Crusoe | Bratislava : Mladé Letá | Alfonz Bednár | 311 |
| 1977 | Námorník Robinson Crusoe z Yorku, jeho život a neobyčajné dobrodružstvá | Bratislava : Mladé Letá | Alfonz Bednár | 319 |
| 1978 | Robinson Crusoe | Bratislava : Tatran | Juraj Vojtek, Jozef Olexa, Pavel Hrach | 261 |
| 1983 | Robinson | Bratislava : Madách S. I. | Endre Vajda | 296 |
| 1991 | Život a dobrodružstvá Robinsona Crusoea |  | Krupa, Viktor | 186 |
| 1999 | Robinson Crusoe | Rohovce : Interpopulart Slovakia | Bednár, Alfonz | 129 |
| 2003 | Robinson Crusoe | Bratislava : Perfekt | Z anglického originálu preložila Kotuličová, Silvia | 64 |
| 2010 | Robinson Crusoe | Bratislava : Fragment | Z českého originálu prel. Sadloňová, Zora | 55 |
| 2010 | Robinson Crusoe – dvojjazyčná kniha | Brno : Computer Press | Zigová, Soňa | 157 |

Tento kvantitatívny prehľad prekladov/adaptácií je zostavený na základe knižných a časopiseckých výtlačkov, evidovaných a archivovaných v štátnych knižniciach na Slovensku. Prvým evidovaným prekladom je preklad A. Sokolíka z roku 1882, ktorý vychádza v časopise *Včelka*. RC však musel byť dostupný na Slovensku už pred rokom 1882 (napríklad v českom, nemeckom či maďarskom preklade). Existuje totiž dôkaz, že už Ján Kollár čítal RC (Podolan, 90), hoci nie je známe, v akom jazyku. Pri starších prekladoch/adaptáciách tiež často absentuje kompletný záznam o autorskej/prekladateľskej zodpovednosti a nie je možné zistiť, kto z uvádzaných autorov text preložil.

Z uvedeného chronologického prehľadu vyplýva, že v rozmedzí rokov 1882 – 2010 je na Slovensku evidovaných viac ako 20 prekladov/adaptácií RC do slovenského jazyka. Pre porovnanie uvádzame, že v českom jazyku je v približne rovnakom časovom období evidovaných 92 vydaní prekladov alebo adaptácií rovnakého diela (Seibertová, 37). Je možné, že edičnú politiku vydávania RC v rokoch 1928 – 1993 ovplyvnila aj skutočnosť, že Československo bolo jedným štátom s vysokým počtom bilingválnych čitateľov.

**Rozdiely medzi originálom a prekladom/adaptáciou**

Prispôsobovanie románu RC čitateľom či dobe prinieslo rôznorodé zmeny a zásahy do pôvodného textu, ktoré možno rozdeliť do nasledovných oblastí: zmeny v názve románu; formálne a žánrové zmeny, kvantitatívne zmeny (skrátenie, zjednodušenie, výpustky) a kvalitatívne zmeny (faktické odchýlky, zmeny mien, miest, deja).

Rozsiahly názov románu (*Život a prapodivné dobrodružstvá Robinsona Crusoa, námorníka z Yorku, ktorý plných osemadvadsať rokov prežil celkom sám na neobývanom ostrove pri amerických brehoch, neďaleko ústia veľrieky Orinoko, kam ho vyhodilo more, keď jediný prežil stroskotanie lode, a správa o prazvláštnom vyslobodení, ku ktorému mu napokon dopomohli piráti. Vlastnoručne spísaný*) už od svojho prvého vydania podlieha úpravám, hlavne skracovaniu. V období prvého vydania takýto rozsiahly názov plnil pragmatickú funkciu: odlišoval román od podobných konkrétnym označením hlavnej postavy a miesta a vymedzoval aj žánrovú povahu textu). Postupne však dochádzalo k jeho redukcii, v anglickom jazyku zvyčajne na prvú časť názvu, v slovenskom jazyku na *Námorník Robinson Crusoe z Yorku, jeho život a neobyčajné dobrodružstvá*(1964), *Robinson Crusoe, jeho osudy, skúsenosti a dobrodružstvá*(1932), *Námorník Robinson Crusoe* (1971) a najčastejšie na *Robinson Crusoe*, prípadne len *Robinson*. Meno a priezvisko hlavnej postavy tiež podliehalo domestifikovaniu a prispôsobovaniu slovenskej ortografii (Robinson – Robinzon; Crusoe –Kruzoe – Kruzo).

Kvantitatívne zmeny prekladov/adaptácií RC zahŕňajú skrátenie, zjednodušenie a výpustky pôvodného textu. Ide najmä o elimináciu expozície (Robinsonov výlet do Brazílie) a záveru (návratu do Anglicka) a koncentráciu na pobyt na ostrove. Výpustky zahŕňajú najmä teologické úvahy a biblické referencie. V niektorých vydaniach dochádza aj ku kultúrne motivovaným zmenám – vynechaniu skutočnosti, že Robinson obchodoval s otrokmi. K najevidentnejším možno zaradiť kvalitatívne zmeny voči pôvodnému textu. Ide o faktické odchýlky, zmeny mien, miest či deja. Odlišuje sa napríklad počet rokov, strávených na ostrove, ktorý sa pohybuje medzi 28 a 17. Miesto opusteného ostrova je v niektorých prekladoch uvádzané ako miesto: Karibik, v iných ako Trinidad. Ku zmenám dochádza aj pri prekladoch vlastných mien: k domestifikácii prekladu a prílišnému priblíženiu prekladu čitateľovi dochádza pri preklade mien Piatkovho otca – Štvrtok.

Formálne a žánrové zmeny zahŕňajú najmä úpravy osoby rozprávača a redukciu denníkovej formy románu. Pôvodné dielo RC využíva mnohé vtedy populárne naratívne techniky a postupy. Je písané v prvej osobe (Ich-narrator), dej je prerozprávaný chronologicky zo subjektívneho hľadiska rozprávača. Túto naratívnu formu prerušujú denníkové zápisky hlavnej postavy a neskôr dialógy s Piatkom, často vedené heuristickou formou. V niektorých prekladoch/adaptáciách (napr. v preklade A. Bednára z roku 1971 a V. Krupu z roku 1991) sú práve tieto časti z dôvodov ekonomizácie textu, prípadne z dôvodov prispôsobenia textu detskému čitateľovi, nahradené prerozprávaním a nepriamou rečou. Najmarkantnejšie sa tento rozdiel prejavuje v Robinsonovej teologickej rozprave s Piatkom, v ktorej sa ho snaží presvedčiť o pravosti kresťanských náboženských dogiem. V anglickom origináli:

„...During the long time that Friday had now been with me, and that he began to speak to me, and understand me, I was not wanting to lay a foundation of religious knowledge in his mind; particularly I asked him one time, who made him. The creature did not understand me at all, but thought I had asked who was his father - but I took it up by another handle, and asked him who made the sea, the ground we walked on, and the hills and woods. He told me, "It was one Benamuckee, that lived beyond all;" he could describe nothing of this great person, but that he was very old, "much older," he said, "than the sea or land, than themoon or the stars." I asked him then, if this old person had made all things, why did not all things worship him? He looked very grave, and, with a perfect look of innocence, said, "All things say O to him." I asked him if the people who die in his country went away anywhere? He said, "Yes; they all went to Benamuckee." Then I asked him whether those they eat up went thither too. He said, "Yes." From these things, I began to instruct him in the knowledge of the true God; I told him that the great Maker of all things lived up there, pointing up towards heaven; that He governed the world by the same power and providence by which He made it; that He was omnipotent, and could do everything for us, give everything to us, take everything from us; and thus, by degrees, I opened his eyes. He listened with great attention, and received with pleasure the notion of Jesus Christ being sent to redeem us; and of the manner of making our prayers to God, and His being able to hear us, even in heaven. He told me one day, that if our God could hear us, up beyond the sun, he must needs be a greater God than their Benamuckee...“ (skrátené).

Varianty prekladu tejto pasáže uvádzame v Tabuľke 2:

Tabuľka 2:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1978, s. 70, preložil Juraj Vojtek | 1991, s. 111, preložil Viktor Krupa | 1971, s. 228, preložil Alfonz Bednár |
| „Vtedy som začal Piatkovi vštepovať učenie o pravom bohu. Povedal som mu, že veľký Stvoriteľ všetkého živého i neživého prebýva tam hore, a ukázal som k nebesám. Vládne svetu takou istou mocou a prozreteľnosťou, akou stvoril i jeho. Je všemohúci, môže urobiť čokoľvek, čokoľvek nám môže dať a čokoľvek nám môže vziať. A tak som mu pomaly otváral oči. Počúval ma veľmi pozorne a s nadšením prijal učenie, že Ježiš Kristus prišiel na zem, aby nás vykúpil. Poúčal som ho, ako sa máme modliť, že boh nás počuje, hoci je v nebi. Jedného dňa poznamenal, že náš boh musí byť väčší než Benamuki, lebo počuje aj nad slnkom, kým Benamuki žije len neďaleko a nepočuje nič, iba keď za ním prídu ľudia na vysokú horu. Spýtal som sa ho, či aj on niekedy takto vzýval svojho boha a rozprával sa s ním.   * Nie, - odvetil, -mladí muži tam nechodia. Nik tam nechodí okrem starí muži, ktorí sa nazývajú Óvokaki...“ | Pravidelne som čítaval Písmo a podľa svojich najlepších vedomostí som Piatkovi vysvetľoval zmysel toho, čo som práve prečítal. Moje jednoduché vyučovanie dostatočne osvietilo myseľ tohto divocha a stal sa z neho taký dobrý kresťan, akých som v živote málo poznal. | Piatok a ja sme sa časom veľmi dôverne zoznámili. |

Pôvodná, pomerne obsiahla pasáž má 992 slov, a obsahovo pokrýva najmenej päť základných teologických problémov (podstatu pravého boha, príčiny dobra a zla vo svete; božskú všemohúcnosť; miesto človeka vo svete; na záver Robinson dospieva k úvahe o racionálnej neriešiteľnosti niektorých teologických otázok). Táto pasáž je po formálnej aj obsahovej stránke redukovaná v preklade V. Krupu na 40 slov a v preklade/úprave A. Bednára na 9 slov, ktoré jej pôvodný zámer a štýl v podstate redukujú na zhrnutie. Pôvodná dialogická forma je redukovaná na nepriamu reč (Krupa, 1991) a na oznamovaciu vetu (Bednár, 1971). Iba v preklade J. Vojteka dochádza k pokusu o preklad Piatkovho spôsobu vyjadrovania sa v lámanej angličtine (okrem starí muži).

Práve táto a jej podobné pasáže však predstavujú veľmi dôležitý – didaktický – aspekt originálu. Ako uvádza Pat Rogersová (Rogersová, 233), väčšinu čitateľov prvých vydaní RC tvorila dobre situovaná stredná vrstva, formujúca sa trieda malých a stredných podnikateľov, ktorí však boli stále pod vplyvom náboženských dogiem a vzorov správania a čítanie pre potešenie považovali za hriešne. Preto v ňom hľadali morálne a praktické poučenie viac ako estetické vyžitie. Hoci bol RC autorovou prvotinou, Defoe veľmi dobre pochopil záujem svojich čitateľov a integroval ho do dejovej línie románu. Do úvahy o dôvodoch prítomnosti teologických rozpráv v žánrovo odlišnom texte je potrebné vziať aj autorove osobné názory. Defoe bol politický aktivista a mnohé zo svojich kontroverzných a na svoju dobu vizionárskych myšlienok publikoval v esejách, napríklad v kontroverznom pamflete *The Shortest Way with Dissenters*(1702), v eseji o výchove *The Family Instructor* (1715) či v sociologickej štúdii *An Essay upon Projects*(1697). Mnohé z myšlienok, ktoré Defoe hájil, či naopak pranieroval v týchto esejách rezonovali neskôr v románe RC. Ako upozorňuje A. A. Jelistratova, didaktický prínos RC, tzv. „prirodzenú výchovu“, vyzdvihoval aj francúzsky teoretik pedagogiky Jean Jacques Rousseau (Jelistratova, 401). RC mal teda dôležitú výchovnú a vzdelávaciu funkciu a predstavoval osvietenecký „výchovný román“ (Jelistratova, 401).

Na rozdiel od svojich esejí a pamfletov si však Defoe v Robinsonovi zvolil spoločensky prijateľnejšiu a čitateľsky úspešnejšiu formu, pripomínajúcu heuristickú formu platónskych dialógov. Robinson, podobne ako Sokrates, prostredníctvom sugestívne formulovaných otázok nenápadne privádza svojho žiaka ku kritickým úvahám o predmete diskusie. Prostredníctvom Robinsona autor vedie dialóg nielen s Piatkom, ale aj s čitateľom, ktorý sa stáva metaforickým účastníkom diskusie. Preto teologické pasáže predstavujú esenciálnu a integrálu časť textu, ktorej vynechaním preklad stráca nielen obsahovú vernosť, ale aj štylistickú názornosť a celkové didaktické poslanie románu. Hoci môže byť teologická rovina RC pre súčasných, najmä detských čitateľov menej zrozumiteľná ako v čase vzniku románu, nemala by byť v procese prekladu redukovaná bez ohľadu na svoje posolstvo. V tomto duchu sa teologické úvahy podarilo integrovať aj do verzie pre najmenších čitateľov v úprave J. Eislerovej.

**Záver**

Rozdiely medzi originálom a novotvarom vznikajúce prekladom, adaptáciou, zjednodušením, prípadne iným aproximovaním textu románu *Robinson Crusoe* slovenským čitateľom zahŕňajú spektrum odlišností kvalitatívneho aj kvantitatívneho charakteru. Každá úprava pôvodného textu by však mala rešpektovať autorov zámer a intencie, s ktorými dielo písal. V prípade románu *Robinson Crusoe*, formujúcemu celé generácie čitateľov, by dobrodružná a cestopisná rovina románu mala byť rovnomerne vyvážená s jeho didaktickým a etickým poslaním rovnako, ako v čase vzniku tohto románu.

**Literatúra**

BEDNÁR, Alfonz.: *Robinson Crusoe.* Bratislava : Mladé letá, 1971, 311 s.

DEFOE, Daniel.: *Robinson Crusoe.* Bratislava : Tatran, 1951, 409 s.

DEFOE, Daniel.: *Robinson Crusoe.* London : Penguin, 1994, 298 s.

DRABBLE, Margaret – STRINGER, Jenny.: *The Concise Oxford Companion to English Literature.* Oxford : Oxford University Press, 1993, 632 s.

JELISTRATOVA, A. A.: *Defoe.* In: Robinson Crusoe*.* Bratislava : Tatran, 1951, s. 390-409.

KRUPA, Viktor.: *Robinson Crusoe.* Bratislava : Mladé letá, 1991, 186 s.

PODOLAN, Peter.: *Cestopisné črty, slovenské a uhorské reálie v Kollárových Pamätiach z mladších rokov života.* In: Historia Nova I, 2010, č. 2. 2010, s. 87-115.

ROGERS, Pat.: *An Outline of English Literature.* Oxford : Oxford University Press, 1987, 490 s.

SEIBERTOVÁ, Lucie.: *Bibliography of Czech Translations and Adaptations of Daniel Defoe’s Novel Robinson Crusoe*. 2006, 51 s. In: <http://is.muni.cz/th/108795/ff_b/>.

**Resumé**

The study *Robinson Crusoe through Censor´s Eyes – conceptual and ideological differences in translations* focuses on the quantitative and qualitative analysis of translations of this novel into the Slovak language between 1882 and 2010. Quantitative differences of translations include the length of translation/adaptation and reasons for reductions such as elisions, elipses, abridging, simplifying and others). Quantitative differences include different translations of proper names, changes in content and others. The analysis proves that the didactic aspect of the novel represents the cultural and literary attribute that is indespensable in any new translation/adaptation of the novel.